63me Année — No 913 Paraît le Samedi SAMEDI 3 AOUT 1963

SISTERON-JOURNAL

Politique - Littéraire - Sportif - Commercial et d'Annonces Judiciaires

Administration - Rédaction
25, Rue Droite, SISTERON (B.-A.)
Téléphone 1.48
Directeur : Marcel LIEUTIER

Tarif des Annonces : Annonces Légales : 1 fr. 10 la ligne : Autres Annonces : on traite à forfait
Pour la Publicité extra-régionale : s'adresser à l'AGENCE CHIMOT, 3, rue d'Amboise, PARIS (2e)

Le numéro : 0 Franc 10
Abonnement : 1 an : 5 Francs
C. C. P. PASCAL - LIEUTIER
156-36 Marseille

Le succès de L'Arlésienne

Nous nous réjouissons d'autant plus du grand succès de L'Arlésienne représentée au Théâtre de la Citadelle le 28 Juillet, en soirée, que le danger ne nous paraissait pas mince de voir le lieu de l'action transféré de la Basse-Provence sur les hauteurs de notre théâtre de plein air.

Or, dès le début, nous eûmes l'agréable impression d'assister à un des spectacles donnés jadis par le Théâtre Libre, constituant une tranche de vie, frappant tout de suite par un ton de vérité et de sincérité qui s'étendait jusqu'au jeu des personnages.

Toutefois, il nous semble que l'ambiance d'un sévère décor de pierre faisait mieux valoir les dramatiques aspects d'une action dont les galéjades et mièvreries étaient rejetées quelque peu dans la pénombre, égayée il est vrai à maintes reprises par des danses folkloriques du meilleur caractère.

Aussi quand, au dernier acte, après le plus tragique des dénouements Rose Mamaï jeta, dans la nuit sans lune et lourde d'orage, son grand cri de lionne blessée à mort, nous avons tous frémi, le cœur bouleversé, comme au passage du souffle tragique qui faisait jadis courber les foules, haletant sous la menace des rigueurs d'un impitoyable destin, surnommé le Fatum.

Empressons-nous d'ajouter qu'en fin de spectacle la troupe de M. Deschamps fut saluée par des applaudissements et ovations sans fin d'ailleurs justement mérités.

S. - J.

Les Ets BARTEX

offrent à leur aimable clientèle des prix spéciaux de vacances. Hommes, Dames et Enfants. Vous trouverez les plus beaux Shorts, Pantalons, Robes, Chemises, Babettes, Midinettes, Polos, Pulss bains et soleil, Maillots de bain, Peignoirs de bain, etc... à des prix spéciaux pour vacances, des meilleurs maisons de France.

Maison BARTEX

22, Rue Droite — SISTERON
LA MAISON DE CONFIANCE DE TOUTE LA REGION.
Entrée Libre

DE GARDE

Docteur Piques, Place Docteur Robert Téléphone 0.14.

Dimanche 4 Août

Pharmacie Bœuf, Place de la République, Téléphone 0.19.

Lundi 5 Août

Pharmacie Bœuf, place de la République, Téléphone 0.19.

Boulangerie Bérenguel, rue Saunerie.
Boulangerie Sanchis, rue Mercerie.

Soyez tous au Rendez-vous

à l'ancien terrain de tennis
derrière le Val Gelé
pour votre
promenade à cheval
vers le Collet, La Citadelle,
La Marquise, etc..
Départ, matin et soir
Tous les jours.

OBJETS TROUVES

Un jeune chien, un porte-monnaie.

En Souvenir

M. Fauque, maire de Sisteron, conseiller général des Basses-Alpes, doit être loin de se plaindre d'avoir des occupations on ne peut plus agréables.

En effet, après avoir eu l'honneur d'inaugurer l'éclairage du Rocher de La Baume, voici que M. le Maire vient dans la matinée du Dimanche 28 Juillet, à 11 heures, d'inaugurer, à l'entrée du Théâtre de la Citadelle, une plaque destinée à rappeler le souvenir d'Antoine Balpétré qui fut un des fondateurs de notre beau théâtre en même temps qu'un acteur renommé.

Avant la cérémonie, M. Pierre Colomb a, en quelques mots, rappelé les services rendus de cet administrateur et a associé le souvenir de Marcel Provence qui en fut, à l'origine, le créateur.

Puis M. le Maire, dans un geste bref, découvrit la plaque et adressa aux membres de l'A.T.M. les félicitations de circonstances.

Après la cérémonie, les personnalités présentes sont allées sur la troisième terrasse de la Citadelle, où M. le Maire, appuyant sur le bouton, inaugura le quatrième point sonore concernant le passage de Napoléon 1er à Sisteron, lors de son retour de l'Ile d'Elbe.

Sur la deuxième terrasse, vers 12 heures, un apéritif d'honneur était offert à toutes ces personnalités.

Au cours de cette réunion, on a commenté favorablement ces nouvelles inaugurations qui ajoutent de l'intérêt au pittoresque de notre cité.

On notait la présence de MM. Maffren et Tron, adjoints au maire, de MM. Jame, Lagarde, Thélème, Chautard, Jouve, Rivas, Baret, conseillers municipaux ; les anciens membres des Amis de la Citadelle, Mlle Castel, MM. Maxime Buès, Pascal-Lieutier, Galissian, Commandant Jean Buès, de M. et Mme Garoute-Arène, cousins de Paul Arène, de M. Loire, inspecteur du Trésor, M. Douchevsky, Inspecteur de l'Enregistrement, de M. Saury, directeur de la Caisse d'Epargne, de Mme Baret-Silvy, chirurgien-dentiste, de M. Caste, chef du Secteur de Sisteron E.D.F., et de tous les membres de l'A.T.M.

COMMEMORATION DU SOUVENIR

Il est rappelé à tous les Anciens Combattants des deux Guerres, Prisonniers, Déportés, Combattants d'Algérie, T.O.E., Résistants FFI, AS. FTPF que c'est demain Dimanche 4 Août, à 10 heures 30 dans la commune de Bayons (Basses-Alpes) qu'aura lieu une manifestation du souvenir à la mémoire des glorieux Maquisards de la 12me Compagnie FTPF du Maquis de Bayons. Ils ont droit qu'à leur souvenir la foule vienne et prie. A Eux la gloire, à Nous le Souvenir.

Cette cérémonie aura lieu sous la présidence de M. Gaston Magnan, maire de Bayons.

Cet appel tient lieu de convocation à tous et à tous ceux qui n'ont pas oublié.

Raoul BOUCHET
Chef de la Résistance
Président des Anciens Résistants

VARIETES - CINEMA

Samedi, en soirée
Dimanche, en matinée et soirée
un film à suspense, en couleurs
MEURTRE SANS FAIRE-PART
avec Lana Turner, Anthony Quinn, Sandra Dee, John Saxon, etc...
Mercredi et jeudi, en soirée
FEMMES COUPABLES

Lundi 12 AOUT
GRANDE FOIRE
A SISTERON

Jean DESCHAMPS

Il est toujours agréable d'avoir à parler d'un ami, d'un homme que l'on apprécie et sans lequel le festival de Sisteron ne serait pas tout à fait ce qu'il est, c'est-à-dire une manifestation artistique de premier ordre.

Nul n'ignore que Jean Deschamps appartient à cette catégorie — extrêmement rare — des êtres exceptionnellement doués qui peuvent tout tenter, tout oser, ...tout réussir.

Aussi bien il préparait sa licence de philosophie et pensait aussi très fortement à une carrière de peintre quand franchissant pas hasard la porte d'un cours d'Art Dramatique, il découvrit soudain ce qu'il était réellement : un « homme de théâtre » dans le sang.

Mais sans cesser pour cela de rester (et c'est là que l'immense valeur de Deschamps prend toute sa consistance) un philosophe réfléchi, un peintre de talent, plus encore peut-être un architecte intelligent et compréhensif — ils ne le sont malheureusement pas tous — un constructeur audacieux, enfin un homme suprêmement curieux de toutes choses, de tous sujets, de tous problèmes.

Fils des Causses du Quercy, c'est au Conservatoire de Toulouse qu'il apprend le rudiment. Il en sort avec tous les premiers prix (nous vous disions bien qu'il était supérieurement doué), nous sommes en 1940, il n'a pas vingt ans, mais quelle classe, déjà !...

Il ne s'attarde pas à glaner les lauriers du Conservatoire de Paris (la Comédie Française ne l'en guette pas moins) et il entre aussitôt, en véritable homme d'action qu'il est, dans le vrai jeu en participant à la fondation, avec Arquillère, compagnon d'Antoine et de Firmin Gémier, du Théâtre du Forez, précurseur des Centres Dramatiques de Province. Les malheurs des temps lui imposent malheureusement d'autres apprentissages. Adieu les planches ! Jean Deschamps est mineur de fond dans le Pays Noir. Il fait consciencieusement ce qu'il a à faire, comme d'habitude, et cette mauvaise période passe.

En 1947 il arrive dans la capitale, où il joue successivement : « L'Esclave » de Georges Hacquard, au concours des Jeunes Compagnies, dans sa propre mise en scène — « Volturna » de Jean-Francis Reille, au Théâtre Charles de Rochefort — « Borgia » et « Le Procès d'Oscar Wilde » à la Comédie des Champs-Elysées — « Un homme de Dieu » de Gabriel Marcel, au théâtre de l'Œvre. C'est là une pièce où Jean Deschamps est absolument remarquable et il a d'ailleurs repris ce rôle, à sa mesure, pour la télévision. Il a joué par ailleurs : « Jules César » de Shakespeare, aux Arènes de Nimes — « Les Mouches » la célèbre pièce de Jean Paul Sartre, au Théâtre du Vieux Colombier — « Père », de Strindberg, au théâtre Charles de Rochefort — « Rome n'est plus dans Rome » de Gabriel Marcel encore, au Théâtre Hébertot.

En 1951, grande année pour Jean Deschamps, il entre, par la grande porte, dans la troupe du Théâtre National Populaire de Jean Vilar, et il est, pendant cinq ans, l'un des plus solides piliers de cette merveilleuse école de théâtre français. Une quinzaine de rôles lui sont confiés. Parmi les principaux, il faut citer : Bolingbroke dans « Richard II », Cinna dans « Cinna » de Corneille — Don Diègue dans « Le Cid » — Don Juan dans « Don Carlos » — Philippe Strozzi (il y était étincelant) dans « Lorenzaccio » — Don Salluste dans « Ruy Blas » avec Gérard Philippe et Christiane Minazzoli — et encore « L'Avare » — « Nuclea » — « Le Prince de Hambourg » peut-être le plus grand succès du T.N.P. — « Mère Courage » — « La mort de Danton » — « Macbeth » etc... il faudrait les citer toutes !

C'est la grande époque du Théâtre National Populaire, le triomphe de la grande aventure de Jean Vilar, le renouveau du Théâtre en France. Les plus grands comédiens sont là, ce sont les partenaires de Jean Deschamps, ses pairs, ses camarades, ses amis.

Ils ont noms : Gérard Philippe, bien sûr, l'extraordinaire Philippe, le plus prestigieux de tous, sans doute, Daniel Sorano le sensible, Daniel Ivernel, puissant et sobre, Jean Vilar lui-même, le Maître, et Maria Casarès à la voix extraordinaire, Jeanne Moreau, la troublante Jeanne Moreau, merveilleuse comédienne, etc... etc...

Jean Deschamps est alors vice-président de l'Université Internationale du Théâtre.

Il entre à la Comédie Française et y fait ses débuts officiels dans le rôle de Titus, de « Bérénice » avec Annie Ducaux. Il joue « L'Avare », « Aimer » (rôle de l'amant), « Coriolan » avec Paul Meurisse.

Mais la vraie vocation de Deschamps, sa vocation profonde et multiple, celle où il pourra donner sa pleine mesure, est le plein air. Acteur avant tout, c'est-à-dire participant complètement à l'action : par sa voix d'une ampleur, d'une « chaleur » exceptionnelle (mais tout n'est-il pas exceptionnel chez ce diable d'homme ?), par le lyrisme profond, la vaillance physique, la force nerveuse, la concentration étonnante, il se rattache à cette lignée des « grands » tragédiens dont la descendance n'est pas nombreuse !...

Metteur en scène, il a le goût et le sens de l'espace et ne recule devant aucune difficulté, rien n'est impossible pour lui. Constructeur-architecte, il a le sens des dispositifs scéniques, le culte des « lieux » (c'est pourquoi Sisteron lui plaît tant), il fera sortir de terre les théâtres.

Méridional, il a besoin d'air pur, et de champ libre. Il quitte donc la Comédie Française et se consacrera désormais aux Festivals.

A Carcassonne, il crée un festival unique en France, reposant principalement sur la mise en scène de Chansons de Gestes (« Chansons de Roland » « Guillaume d'Orange ») et sur les plus grandes œuvres du répertoire.

En 1957 également, il crée le Festival de Montauban avec « Fuente Ovejuna », de Lope de Vega. Ce festival est voué au XVIme siècle espagnol. Il dit alors volontiers que c'est l'un de ceux qui lui tiennent le plus à cœur, les problèmes d'architecture scénique et d'organisation y étant particulièrement difficiles à résoudre.

Jean Deschamps aime d'ailleurs la difficulté, et comment pourrait-il en être autrement avec lui ? Il ne s'en cache pas. C'est le genre d'hommess pour lesquels il n'y a pas véritablement de problèmes qui puissent se poser : il n'y a que des solutions. Et Jean Deschamps trouve toujours une solution à tout !

Homme du Midi, avons-nous dit, avec Carcassonne et Montauban, il a ouvert la voie à des créations purement méridionales, que Paris ne saurait, en aucun cas, permettre, et il s'en réjouit grandement.

En 1959 il a ouvert un nouveau champ d'action à l'occasion du Centenaire de « Mireïo » de Mistral à St-Rémy. Il faut avoir vu le théâtre qu'il a conçu dans les ruines de Glanum en fonction de l'œuvre et de sa vocation homérique et provençale pour comprendre tout ce que peut la volonté d'un homme qui s'avère capable de renverser une montagne pour lequel des millions de mètres cubes de terre ne comptent pas plus qu'un petit monticule de sable à déplacer. Il a rouvert le théâtre Antique de Fréjus, abandonné jusqu'à ce jour, il a fait le théâtre marin de Sète, enfin il a, oh combien ! contribué à doter la Haute-Provence de son théâtre particulier en donnant au Festival de Sisteron son vrai visage et son originalité propre. Jean Deschamps pense, et il a raison, que le seul salut du théâtre, dans les conditions actuelles réside dans la recherche et la création de nouveaux lieux scéniques qui viendront enrichir sans cesse la dramaturgie ; il n'y a qu'en province qu'on peut faire cela et il dit : « ...nous construisons des théâtres, il n'y a que ce remède, car ce sont les nouvelles formes scéniques qui créent les nouveaux auteurs. Jamais le contraire ne s'est produit ».

A la vérité, au théâtre, art total, il est rare de trouver un artiste aussi complet que Jean Deschamps, à la fois metteur en scène foisonnant d'idées, grand batisseur, acteur incomparable.

Il a joué plus de deux cents fois Don Salluste dans « Ruy Blas » mais peut-être ne l'a-t-il pas encore joué comme il le jouera à la Citadelle aux côtés de Michel Le Royer et de Claude Nollier.

DU HAUT DE LA CITADELLE

SOCIETE PROTECTRICE DES ANIMAUX

Des amis des bêtes nourrissent depuis un mois une très belle chienne et ses sept chiots.

N'ayant pas encore de « Refuge » pour recevoir ces animaux, nous demandons aux personnes qui voudraient bien en adopter un de bien vouloir s'adresser à M. et Mme Bentz, Bât. B, App. 14, Le Thor à Sisteron.

Hâtez-vous, la S.P.A. vous remercie.

AGENCE EXCLUSIVE SIMCA

SIMCA 900	5.950
SIMCA 1000	6.350
ETOILE SIX	6.340
SIMCA 1300	7.800
SIMCA 1300 G. L.	8.200
SIMCA 1500	9.250
ARIANE	8.290

Renseignements et essais au
Garage A. BRUN
Cours Melchoir-Donnet — SISTERON

CONCOURS

Concours de recrutement de documentalistes-archivistes.

Les épreuves écrites auront lieu les 11 et 12 Octobre 1963.

Ce concours est ouvert aux candidats titulaires d'une licence ou d'un diplôme équivalent et du diplôme de documentaliste d'Etat, âgés de 21 ans au moins et de 35 ans au plus au 1er Janvier 1963.

Tous renseignements seront fournis aux Archives à Digne.

La documentation ne peut être envoyée par la poste.

DONS

M. Paoli Fabien, de passage à Sisteron, a remis la somme de 10 frs pour la caisse des Ecoles, à l'occasion de la remise de son portefeuille qui avait été trouvé par M. Jannin Adrien, également de passage dans notre ville.

Nos sincères remerciements et félicitations pour son geste généreux.

AVIS DE LA MAIRIE

Les personnes désignées ci-dessous sont priées de se présenter au Secrétariat de la Mairie pour affaires les concernant : Sanchez Francisco, Fontana Sébastien, Gommi ou Gomez Anna, Gommez François.

© VILLE DE SISTERON

MEDAILLES MILITAIRES

« Le Médaillé Militaire » du 12 Juillet 1963, toujours très intéressant, contient les renseignements suivants recueillis dans la lettre du 2 Juillet de M. le Ministre des Finances à notre prséident général, M. Rémy-Néris.

« Citation. — Modalités d'application relatives aux mesures prises par la loi de finances pour 1963 :

« 1°) Doublement en deux ans des traitements des membres de l'ordre et des médaillés militaires.

« 2°) Attribution du traitement à tous les médaillés militaires.

« Pour réaliser ces mesures, la grande Chancellerie de la Légion d'Honneur a soumis pour avis un projet de décret au département des finances. Ce projet a pour objet de fixer les nouveaux montants des traitements des membres de la Légion d'Honneur en fonction de leur grade et du traitement des Médaillés Militaires avec effet des 1er Janvier 1963 et 1er Janvier 1964.

« Il notifie, en outre, certaines dispositions du code de la Légion d'Honneur et de la Médaille Militaire et piemeant des traitements afférents à fixe une nouvelle périodicité pour le ces distinctions.

« Dès publication du décret, la direction de la comptabilité publique adressera les instructions nécessaires aux comptables pour son application. Il est possible d'envisager que les rappels dûs au titre des traitements avec effet du 1er Janvier 1963 seront versés aux bénéficiaires à l'échéance annuelle du 1er Janvier 1964.

« Il appartiendra, en outre, à la grande Chancellerie, de délivrer aux nouveaux bénéficiaires du traitement de la Médaille Militaire, les titres de paiement leur permettant de percevoir les sommes auxquelles ils auront droit à cette même date ».

La 234me section invite cordialement tous camarades non encore adhérents, à se faire inscrire chez notre secrétaire général, M. Abbès, Résidence des Plantiers, ou, à partir du 13 Août seulement, chez Mme Rulland, secrétaire-adjoint, Syndicat d'Initiative de Sisteron. Ils recevront trimestriellement « Le Médaillé Militaire » renseignant sur tout ce qui nous concerne.

Le président : Jean BOUCHE.

HYMENEE

A l'occasion du mariage de M. Chastel Gérard avec Mlle Geneviève Terlon, il a été versé la somme de 100 francs à répartir à parts égales entre l'Assistance Sociale (goûter des vieux), le Sou de l'Ecole Laïque, la subdivision des Sapeurs-Pompiers, les Touristes des Alpes, et l'argent de poche de nos vieillards hospitalisés à notre Hôpital-Hospice.

A l'occasion du mariage de M. Hernandez Diégo avec Mlle Aimée Riogerge, il a été versé 15 frs pour les Anciens Combattants, 10 frs pour le Sou de l'Ecole Laïque, 10 frs pour le Sisteron-Vélo, 20 frs comme argent de poche aux vieillards de notre Hôpital-Hospice, 10 frs pour les Sapeurs-Pompiers et 10 frs pour les Touristes des Alpes.

Avec nos remerciements nous adressons nos félicitations aux familles et nos meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

PELERINAGE A NOTRE-DAME DE LA SALETTE

Ce pélerinage de la paroisse et de tout le secteur, devenu traditionnel, aura lieu Lundi 5 Août.

Départ de Sisteron à 5 h 30 ; retour à Sisteron vers 20 heures.

Pour les inscriptions et tous renseignements s'adresser à M. le Curé.

TOURISTES DES ALPES

A l'occasion du mariage de M. Gérard Chastel avec Mlle Geneviève Terlon, il a été versé la somme de 20 frs à la Caisse de la Société.

Il a été également versé, à l'occasion du mariage de M. Diégo Hernandez avec Mlle Riogerge Aimée, la somme de 10 francs.

Nos remerciements, félicitations et meilleurs vœux de bonheur aux nouveaux époux.

Cette semaine dans

PARIS-MATCH

Raymond Cartier : le dollar malade.
Le tremblement de terre à Skoplje.
Le conte de fées de Sheila.
« Univers-Match » : la force de frappe française.

SI VOUS SUIVEZ D'AUTRES VOITURES SANS LES DEPASSER LAISSEZ AU MOINS 50 METRES ENTRE LES VEHICULES VOUS EVITEREZ LA FORMATION DE BOUCHONS.

Petites Annonces

Cherchons VILLA à louer SISTERON. 4 pièces principales, cuisine, salle d'eau, W-C. S'adresser au bureau du journal.

* * *

GAINS intéressants chez vous même sans quitter emploi. Travail facile. Ecriture main ou machine. Joindre enveloppe timbrée. O. G. D. P. MASSONGY (Haute-Savoie).

* * *

FERMETURE ANNUELLE

La Boucherie-Charcuterie A. BARRIERE, Place de l'Horloge, sera fermée du 29 Juillet au 20 Août inclus.

ANQUETIL VAN LOOY
JAZY Christine CARON

Rick Van Looy gagnera-t-il le Tour en 1964 ? C'est un pari que veulent bien tenir les rédacteurs sportifs de SPORT-MONDIAL, à condition, bien entendu, qu'Anquetil ne courre pas l'an prochain la grande épreuve. Ce qui paraît vraisemblable.

Tout ce que vous désirez savoir sur le Tour 1963.

Vous le trouverez dans le No 87 de SPORT-MONDIAL, le magazine mensuel de tous les sports.

Figurent également dans ce numéro utile pour les vacances : Athlétisme : Jazy « for over » ; Natation : Christine Caron future recordwoman du monde ; Football : on a fait au football le coup du père François ; Camping : oubliez votre fierté, etc... avec la chronique Automobile et des 2 roues moteur ; des échos, une revue de la presse sportive et tous les résultats.

« SPORT-MONDIAL » le magazine mensuel de tous les sports. En vente partout et 5, rue Chapon, Paris 3e. Envoi contre 1 fr .60 en timbres.

Evelyne
13, Rue de Provence - SISTERON
Spécialité de Robes de Mariées
Choix considérable
Prix défiant toute concurrence

AGENCE DU CENTRE
Mme CHABERT
18, Rue Droite — SISTERON
Toutes Transactions
Immobilières Commerciales
Industrielles

W. VIGNET
Rue de Provence
SISTERON

ELECTRICITE GENERALE
A. LATIL
27, rue Droite — SISTERON
Magasin de Vente et d'Exposition
Grand Choix de LUSTRERIE
T. S. F.
Agent ELECTROLUX
Appareils Frigorifiques
Aspirateurs Cireuses
Facilités de Paiement
DEPANNAGE
de tous Appareils Ménagers et Radio toutes marques
Installation Force et Lumière
Moteurs et Pompes Electriques
Electro-Clôtures
Devis gratuit — Nous consulter

PEINTURE
PAPIERS PEINTS - VITRERIE
Aimé GIRARD
Rue Porte Sauve
SISTERON (Basses-Alpes)
Devis étudié — Travail soigné

RICHAUD Georges
Radio Diplomé
Nouvelle Avenue — SISTERON
Téléphone 3.62
Grand Choix
Appareils T.S.F. et Téléviseurs
Laboratoire de dépannage agréé
Agent RADIOLA, SCHNEIDER
DUCRETET - THOMSON
Postes TRANSISTORS
Grandes Marques
Machines à laver
HOOVER LINCOLN
Réfrigérateurs
FRIGECO FRIMATIC
CARTEL
Calorifères à Mazout AIRFLAM
Cuisinières
Chauffage par air chaud
Facilités de Paiement
Vente à Crédit

AGIM
Transactions Immobilières
R. DE LAMARE
SAINT-AUBAN (B.-A.)
Tél. 86
Propriétés Commerces
Villas Campagnes

LE BON CAFE
s'achète chez
R. BOUCHET
Rue Saunerie — SISTERON
Les Cafés BOUCHET sont les plus appréciés
Parfum — Arôme — Qualité

Pêcheurs...
Pour votre matériel de pêche une bonne adresse chez
Marcel SILVY
Les Arcades — SISTERON
Articles Silvy
Poissons pris.

PEINTURE — DECORATION
PAPIERS PEINTS
J. LUNETTO
Les Plantiers — SISTERON
Devis très étudiés
Travaux soignés et garantis

Machines à Ecrire
VENTE REPARATION
Renseignements
Librairie LIEUTIER
SISTERON Tél. 1.48

SISTERON : Garage BUES
LARAGNE : Louis MIGNOT
SAINT-AUBAN : Roger PERRIN

en vente :
Maison Raoul COLOMB, SISTERON

Agence Alpine
R. REYNAUD
Avenue de la Libération
SISTERON
Tél. 2.06
ACHAT VENTE
de Fonds de Commerce
Villas Maisons Terrains
Domaines Ruraux

QU'ELLE SOIT DE FAIENCE... DE PORCELAINE la cuvette des W.C. doit être impeccablement propre. Avec HYGIENO, sans peine, sans effort faites disparaître la crasse jaunâtre. Hygiéno désodorise et désinfecte. Drog. et gds mag.

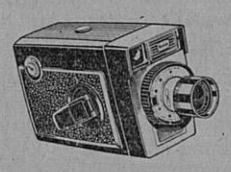
C'est un produit ROLLET
Droguerie PAUL BERNARD

HOTEL DU ROCHER
SISTERON
Ouvert toute la nuit
Appartements et Chambres au prix de l'hiver

MACHINES A COUDRE
de grandes marques neuves et d'occasion
REPARATIONS
J. P. MAUREL
5, Rue du Rieu — SISTERON

Pour tous vos permis de conduire une seule agréée
Auto-Ecole LATIL
Les Arcades SISTERON
Tél. 247
Cours de Code de la Route

Un choix de
JARRES PROVENÇALES
VASES FANTAISIES
pour embellir villas, terrasses...
chez
Charlotte
fleuriste
Rue Chapusie — SISTERON
Téléphone 187


Entièrement automatique
la Caméra 8 m/m KODAK
et pour moins de 200 NF
la Caméra Brownie 8 m/m Kodak
En vente chez
STUDIO 85
Ph. CONTESSE
Avenue Paul Arène, SISTERON
Téléphone 3.69

Le meilleur et le moins cher des TELEVISEURS de grande classe le 59 T 50 F
GRUNDIG
Le seul Téléviseur d'importation allemande spécialement conçu pour le standard français 819 lignes
EXTRA-PLAT 59 cm Rectangulaire
Bande passante 10 mégacycles
Sensibilité 15 microvolts
2me chaine UHF ou VHF 625 lignes
Distributeur exclusif :
A. LATIL
27, Rue Droite — SISTERON
Téléphone 3.36

TOUS TRAVAUX DE PEINTURE
Antoine BEGNIS
Artisan Peintre
La Coste
SISTERON (B.-A.)
Devis sur demande

Meubles BOUISSON
Sisteron - Saint-Auban
Choix incomparable
des plus beaux mobiliers
Modernes et Rustiques
aux meilleurs prix
VISITEZ NOS MAGASINS

ELECTRICITE GENERALE
BATIMENT INDUSTRIE
ELECTRONIQUE
PONT Raymond
Rue Deleuze (Passage)
SISTERON
Prix étudiés
Devis gratuit sur demande.

© VILLE DE SISTERON

SISTERON-JOURNAL
Politique - Littéraire - Sportif - Commercial et d'Annonces Judiciaires

SUPPLEMENT AU N° 913 DU 3 AOUT 1963

VIIIemes NUITS DE LA CITADELLE

Samedi 10 Août 1963 21 heures

CLOITRE SAINT-DOMINIQUE

Récital de Poésie et Musique de Chambre

Création du « POETE ET L'OISEAU » de Francis JAMMES

JEAN DESCHAMPS

et l'ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE PROVENCE

Direction CLEMENT ZAFFINI

Michel LE ROYER

La venue de Michel Le Royer à Sisteron, au Théâtre de la Citadelle, pour « Ruy Blas » est un véritable évènement, car Le Royer est incontestablement une grande vedette, et surtout une vedette toute neuve.

Depuis son « La Fayette » en effet, et son « Chevalier de Maison Rouge », le beau Michel est devenu l'un de ces jeunes premiers célèbres, de la lignée de Gérard Philippe, auquel rêvent les jeunes filles, et les autres...

Physiquement, Le Royer est incontestablement un charmeur-né. Blond, très grand, mince, élégant, romantique, il reste dans ce Normand quelque chose de conquérant, quelque chose de ses ancêtres Vikings, sans doute.

Il est né à Carrouges, dans l'Orne, à l'ombre du vieux château construit par les ducs de Normandie, le 31 Août 1933, sous le signe de la Vierge, comme il aime à le dire.

Michel Le Royer a donc exactement 30 ans.

Après ses études secondaires, il se destina, ou on le destina, à devenir vétérinaire (noble métier, du reste), tout comme Louis Jouvet devait être pharmacien : le théâtre français l'a échappé belle !

Mais le destin veillait. En marge de ses études, pour grossir son argent de poche, Le Royer se fit téléphoniste au journal « France-Soir ». Attaché à la rubrique des sports, il était particulièrement chargé de transcrire les reportages téléphoniques de Gaston Bénac. et celui-ci avait toujours beaucoup de choses à dire...

Cependant, peu à peu, le goût du théâtre s'empare de notre Normand, qui renoncera à se vouer à dispenser ses soins éclairés au cheptel de son pays.

Entré en 1952 dans la classe de Madame Dussane au Conservatoire de Paris, il en sort en 1957 avec le premier prix de Comédie Moderne et étrangère pour son interprétation de « Henry V » de Shakespeare, et le second prix de Comédie Classique dans le rôle de Valentin de « Il ne faut jurer de rien ». Engagé d'emblée à la Comédie Française, Michel Le Royer (un nom bien normand, décidément) y interpréta pendant trois années les rôles du répertoire de la Maison de Molière Il en démissionna pour pouvoir jouer celui de La Fayette dans le beau film de Jean Dréville et auparavant il avait paru à la télévision dans le fameux « Cyrano de Bergerac » de Claude Barma, où l'on retrouvait d'ailleurs Jean Deschamps, Daniel Sorano, Jacques Gripel, etc... tous de vieilles connaissances des spectateurs des « Nuits de la Citadelle ».

Michel Le Royer est naturellement très sollicité, de partout. Il a actuellement plusieurs projets de films, dont deux dans un très proche avenir. Le rôle qu'il souhaite le plus ardemment jouer, après celui de La Fayette, est celui du Duc d'Enghien, et il faut convenir qu'il lui irait à merveille ! Il est d'ailleurs l'auteur du scénario développant l'existence aventureuse de ce grand personnage et sa fin tragique dans les fossés de Vincennes.

De 1957 à 1960, Michel Le Royer a joué une quarantaine de pièces au Théâtre Français, parmi lesquelles : « L'Ecole des Femmes » (Clitandre) — « La Reine Morte » (Pedro) — « L'Avare » (Valère) — « Le Misanthrope » (Acaste) — « La Dame de Montsoreau » (Eussy), etc... etc...

Il avait auparavant interprété « Phèdre » (rôle d'Hippolyte) au Théâtre de l'Œuvre, et « L'Ombre » de Julien Green au Théâtre Antoine (1956-57). Partout, les critiques ont salué en lui un grand comédien, capable d'assurer la succession de Gérard Philippe (comme dans « Ruy Blas » par exemple) et voué au plus brillant des avenirs.

Cette année, au cinéma, il a tourné « Château en Suède » de Françoise Sagan.

C'est une chance pour Jean Deschamps d'avoir pu l'intégrer dans sa Compagnie cette année, c'est une chance pour les spectateurs et fidèles amis du Festival de Sisteron que de pouvoir venir l'applaudir dans ce rôle merveilleux de « Ruy Blas », pour lequel actuellement en France on ne saurait trouver de comédien plus naturellement désigné pour l'interpréter.

VIVALDI et « LES SAISONS »

C'est la partie musicale de notre soirée du 10 Août.

Pourquoi Vivaldi, pourquoi les « Saisons » ?

Parce qu'on nous les a demandés l'an dernier à l'issue de ce Concert qui confirma la vocation de St-Dominique.

Vivaldi est une « découverte » récente. On le sait, c'est un hasard qui a fait mettre la main sur un ensemble d'œuvres admirables égarées dans la bibliothèque d'une villa italienne.

Avant, on connaissait peu ou mal l'œuvre de Vivaldi. Du reste on sait bien peu de choses aujourd'hui encore sur cet Antonio Vivaldi qui naquit en 1675, peut-être à Venise, y vécut presque sa vie entière et alla mourir en Autriche, en 1741, brouillé avec sa ville natale.

Il fut prêtre, mais avant tout musicien.

Sa musique religieuse, elle est vénitienne, écrite pour couvents ou églises. Sa Musique profane nous la devons à des voyages qu'il fit nombreux par toute l'Italie.

Au cours de l'un d'eux il écrivit, croit-on, les 4 Concertos des Saisons. transposant en termes musicaux quatre sonnets décrivant le Printemps, l'Eté, l'Automne et l'Hiver.

Ces Concertos comportent chacun trois mouvements alternés où le musicien traduit ici un orage, là une chasse, plus loin des vendanges, puis les jeux de l'hiver, mais aussi ses misères.

C'est le reflet des saisons que cette musique imagée, évocatrice, où les sentiments se succèdent comme au long d'une année (et d'une vie) les heures claires du matin et celles des soirs endeuillés.

La Soirée de Saint-Dominique

Ce que sera cette soirée, nous allons le dire. Une exception d'abord sur le plan festivals français. Jamais encore, en effet, la Musique n'avait tendu la main à la Poésie. Jamais on n'avait voulu ou osé unir les deux Muses : Euterpe et sa sœur Polymnie. Non qu'il y eut querelle entre elles. C'est bien toujours au cœur et à l'âme qu'elles parlent même avec des accents différents. Sans doute n'avait on pas pensé à un tel mariage.

Et St-Dominique peut être le lieu de cette union, de cette idéale rencontre.

Ainsi donc Musique et Poésie vont se partager un programme.

Non point en part égale, mais en « mouvements » alternés.

Vivaldi est la Musique, et quelle musique ! Est-il pages plus belles et plus aimées que ces 4 concertos des Saisons !

La Poésie sera Ronsard et La Fontaine, Arène et Francis Jammes (c'est la part sisteronnaise de la soirée, celle créée ici, filet d'eau claire surgi au pied d'une lavande).

La Poésie sera encore la « Présentation de la Beauce à Notre-Dame de Chartres », cette pièce où Peguy vient parler de son fils malade à la Vierge Marie.

Poèmes et Concertos se suivront, accordés. Au « Printemps » répondra La Fontaine avec son « Elegie à Clymène » toute de fraicheur et de légèreté.

Au Concerto de l'Eté, on mariera Arène et sa « Cigale », on mariera Ronsard avec ses sonnets à Hélène et ceux qu'il écrivit pour la jolie Cassandre Salviati.

Puis viendra Jammes et « Le Poète et l'Oiseau » à quoi répondra le grave automne de Vivaldi, ce troisième des 4 concertos, qui est celui aussi que nous aimons le mieux.

Enfin, Peguy et le concerto de l'Hiver, chants de tristesse traversés des rayons de l'espoir.

Cela est le cadre d'un programme, mais un cadre si peu rigide que Jean Deschamps et Zaffini sauront y enfermer encore, nous ne savons quelles œuvres, quelles pièces que le moment leur soufflera. Et le « moment » ce sera une nuit tiède, parfaite, ce sera un public tendu, vibrant, un public qui connaîtra là une extraordinaire, une exceptionnelle soirée.

Clément ZAFFINI au Festival d'Aix

Clément Zaffini et l'Ensemble Instrumental de Provence qui se partageront avec Jean Deschamps le programme de notre soirée du 10 Août, ont été particulièrement fêtés cette année à Aix.

Ils y ont donné deux concerts dans l'admirable cour de l'hôtel de Maynier d'Oppède. Deux concerts qu'on a portés aux nues. Jamais encore Clément Zaffini n'était parvenu à cette maîtrise, ses musiciens à cette perfection, a-t-on dit. Zaffini est maintenant à cette hauteur où sont les grands ensembles internationaux : Stuttgart, les « Musici » de Rome.

Nous nous en réjouissons pour lui parce que depuis trois ans il est notre hôte fidèle, un hôte qui a aimé tout de suite St-Dominique et qui a dit, il y a trois ans, comme Jean-Pierre Rampal il y a dix jours : « Sisteron est un de ces lieux privilégiés où tout est invitation à bien jouer ».

Montée Nord et Eclairage

On a remarqué (de nombreux spectateurs nous en ont fait part) que l'éclairage du chemin nord avait été amélioré.

En effet, les supports des lampes ont été relevés, ce qui contribue à mieux unir entre elles les sources de lumière.

Ainsi le beau chemin a gagné en commodité, en agrément. Lié au Parking St-Jean et à la possibilité de descente par l'escalier souterrain (lui aussi mieux éclairé) on voudrait le voir plus emprunté.

Quant à l'escalier souterrain pouvons-nous dire que M. le Préfet et Mme Thisy, accompagnés de M. le Maire, ont tenu Dimanche à le descendre.

Au bout, il y a le face à face du Rocher de la Baume éclairé. C'est aussi (et non moins) un extraordinaire spectacle que Sisteron peut offrir depuis cette année à ses visiteurs.

Paul ARÈNE, Francis JAMMES RONSARD, LA FONTAINE Charles PÉGUY

Ces poètes seront le 10 Août, les invités de St-Dominique.

Pour les dire, les servir, les jouer : Jean Deschamps.

Peut-on les présenter ?

Arène : il est d'ici, nous le connaissons, l'aimons. S'il a vu le jour dans cette « Traverse de la Place » qui a disparu, son âme est née, là-haut, à la Cigalière, sur le penchant des Oulettes, là où la veine d'argile distille une eau pure comme un cristal. Ce que fut sa vie ? « à l'image, a dit son ami Marieton, de sa mort, solitaire et isolée ». Toute sa vie il portera au côté la blessure de Beaucaire. Toute sa vie il sera seul. Une seule amie, peut-être : la « Fée Verte », cette absinthe qui l'a sans doute tué plus tôt.

Il s'évade par son génie.

Et c'est la gerbe magnifique de ses contes et ses trois romans qui n'ont pas vieilli.

Son œuvre parisienne, comme celle de Daudet, nous pouvons l'oublier. Ce qui reste et demeure de lui, c'est ce que son pays, sa terre natale, lui ont offert.

Dans cette œuvre toute pétrie de poésie, peu de vers. Jean Deschamps nous dira les plus beaux. Il pourrait même ne dire que la Cigale. Tout Arène est là dans la musique (il n'en est pas de plus expressive) de ces 12 vers trop parfaits.

Ronsard : Regardez le ciel. Les soirs d'été tout haletants d'étoiles quand je nomme les Constellations et que j'arrive à la Pléiade, je dis : « Ronsard » tout bas et j'entends monter en moi invinciblement, les « Amours » de Cassandre et les sonnets d'Hélène.

Quand Deschamps les donnera, le 10 Août, regardez le ciel. Dans la Pléiade vous verrez, en haut à droite, une étoile plus grande, c'est l'étoile du « Prince des Poètes ». Elle sera plus brillante ce soir-là.

La Fontaine : On ne présente pas La Fontaine. Tout le monde sait tout du fabuliste et de ses immortelles fables. On connait moins ses contes et moins encore le reste : tout ce qu'il a écrit pour Fouquet ou les autres ou pour lui-même.

De cette part un peu restée dans l'ombre, Jean Deschamps tirera l'« Elegie à Clymène » toute de grâce exquise et de fraîcheur.

Peguy : Une balle injuste le frappa en plein front le 5 Septembre 1914. La guerre fauchait cet homme de 41 ans qui n'avait pu tout dire. C'était une âme ardente, généreuse, revenue à la foi. Et cette foi, un jour, l'a poussé vers Chartres pour demander la guérison de son fils. Alors est tombée de son cœur déchiré cette « Présentation de la Beauce » que Deschamps nous dira.

Francis Jammes : Sa mère était de Sisteron. Elle s'appelait Anna Bellot et ces Bellot partaient de St-Vincent, de cette terre du Bar arrimée au flanc de la montagne. Elle épousa un Monsieur Jammes, percepteur à Ribiers, qui l'amena dans son pays basque lorsqu'il y retourna.

Francis Jammes est né là-bas le 2 Décembre 1868 et sa vie et son œuvre il les offrira au Béarn natal.

Mais une fois, une seule fois, Sisteron va l'inspirer. Il séjourne en 1899 à Briasc, dans la vieille maison des Marcy. Là il découvre le pays de sa mère et dans le vallon d'Entrepierres il écrit ce poème du « Poète et l'Oiseau ».

Dialogue de tendresse et de pitié, de sérénité et d'amertume où l'oiseau nous dira que la mort même est encore vivre

« Vivre dans la montagne ou vivre dans la mort
N'est-ce pas la même chose et le même pays ?
Mourir est-il mauvais, si ce n'est pas souffrir
Pourquoi ne veux-tu pas, mon ami, que je meure ? »

Jean Deschamps inconnu

Vous connaissez Jean Deschamps, où plutôt vous croyez le connaître, parce que vous l'avez « vu » Comte Almaviva, Don Juan ou Izquierdo.

Vous croyez le connaître parce qu'il a été, ici ou sur une autre scène, le Thésée de Phèdre ou, il y a dix ans, l'inoubliable Néron de ce « Britannicus » qui, devant 300 spectateurs privilégiés, rouvrit le théâtre de la Citadelle et fut la « 1re Nuit ».

Vous croyez le connaître parce que vous l'avez vu à Paris à la Comédie Française, ou au T.N.P. dans l'entonnoir de pierre du Palais des Papes.

Vous croyez celà, mais moi je peux vous dire : vous ne connaissez pas Jean Deschamps si vous ne l'avez pas, si vous ne l'avez jamais entendu dire Ronsard ou La Fontaine, dire Villon ou Verlaine, si vous ne l'avez pas vu être Peguy et apporter à Chartres, ce fils malade

« Mère le voici donc, il était notre race... »

Non, vous ne connaissez pas Deschamps si vous ne l'avez entendu, seul, dire un texte, le jouer, le donner comme on donne son âme et son cœur, le vivre,

être le texte, être les mots lui-même, être la musique des mots, être leur force et être leur couleur.

Jean Deschamps est celà et il l'est avant tout.

Allez à St-Dominique, Jean Deschamps y sera.

L'Entrée du Théâtre

Nous l'avions annoncé, on l'a constaté et chacun s'en félicite : l'entrée du Théâtre, cette aire admirable, enchassée dans l'équerre des remparts et plantée de beaux arbres, n'abritait pas une seule voiture Dimanche soir.

Ainsi, plus de bruit (portières, moteurs, manœuvres), plus de gêne et de poussière pour les spectateurs montant ou descendant le chemin.

Et l'on a gagné la « découverte » de l'Entrée du Théâtre sous l'éclairage indirect des projecteurs. Une entrée, comme aucun Théâtre au monde n'en possède, sorte de « foyer » extérieur qui prélude bien à l'admirable architecture de pierre qui attend et étonne le spectateur au seuil de la salle elle-même.

———

A cette règle générale acceptée par tous avec bonne humeur (à une exception près) une seule dérogation : la voiture de Sécurité (un panneau l'annonce) stationnée au Rocher du Chameau et dont on espère bien sûr qu'elle n'aura pas à « servir ».

VIIIemes NUITS DE LA CITADELLE

Dimanche 11 Août 1963 21 heures

Michel LE ROYER

Claude NOLLIER

Jean DESCHAMPS

joueront

RUY BLAS

de VICTOR HUGO

Mise en scène de Jean DESCHAMPS

Musique de Pierre MAILLARD-VERGER

Costumes de Nicole BIZE

© VILLE DE SISTERON

CEUX QUI JOUENT...

Maurice DUCASSE

Le moins qu'on puisse dire de Maurice Ducasse, c'est qu'il est un « solide comédien » dans toute l'acceptation du terme.

Il a en effet la silhouette massive de Lino Ventura, le célèbre Gorille de l'écran, et, ce qui ne gâte rien, la forte formation de cinq années de Comédie de l'Est, la C. D. E. de André Clavé et Michel Saint-Denis.

Ducasse est un grand voyageur. Entre plusieurs tournées aux Antilles, où il joua des pièces classiques et des succès de boulevard, en Tunisie, où il était dans « Le Bourgeois Gentilhomme » avec Louis Seigner, au Maroc (avec Michel Simon dans un spectacle de Courteline), il a joué à Paris, au Théâtre Hébertot « Les Etendards du Roi », « Virginie » au Théâtre Daunou, « Le Bon Numéro » avec la Compagnie Jacques Fabbri au Théâtre du Palais Royal, « Les Fourberies de Scapin », avec Daniel Sorano, au Théâtre du Vieux Colombier.

C'est un assistant fidèle du grand comédien Pierre Mondy, et il l'aida pour la mise en scène des « Petits Renards » au Théâtre Sarah Bernhardt, pièce interprétée notamment par Simomone Signoret.

Maurice Ducasse a joué dans un des plus grands succès de la saison, à Paris, toujours avec Pierre Mondy : « Spéciale Dernière », aux côtés de Philippe Nicaud, le célèbre Inspecteur Leclerc de la Télévision, dont le rôle fut ensuite repris par Pierre Hatet, que nous connaissons bien à Sisteron.

Maurice Ducasse sera un Alcade et un huissier dans « Ruy Blas ».

Michèle SIMONNET

Cette jeune comédienne fut, pour tous les spectateurs de « L'Arlésienne » du 28 Juillet, une véritable révélation. Sensible et délicate, elle a interprété avec toute la fine « discrétion » qui convenait, le personnage-symbole de la pièce d'Alphonse Daudet : l'Innocent.

Michèle Simonnet est douée d'une belle voix et c'est elle qui donnera la réplique à Jean Deschamps dans « Le Poète et l'Oiseau » de Francis Jammes, que nous entendrons à Saint-Dominique au cours de la soirée de musique et de poésie du 10 Août.

Parking gardé et service d'ordre

De nos deux parkings, c'est celui de St-Jean qui a reçu, le 28 Juillet, le plus grand nombre de voitures.

Un service d'ordre parfait y était assuré par les soins de l'adjudant Vincent et de ses dévoués gendarmes Nous leur exprimons ici, avec les nôtres, les remerciements de tous les usagers.

L'écoulement, après le spectacle, des 450 voitures qui y étaient garées, s'est fait avec facilité, à la satisfaction de tous.

Il en sera de même pour le 11 Août.

Quant au parking lui-même, il recevra en 1964 de nouveaux aménagements qui le rendront plus commode et plus vaste.

———

Pour la soirée du 10 Août, à Saint-Dominique, le service d'ordre que l'on a connu le 21 Juillet sera remis en place. Là aussi il s'est fait et se fera du bon travail né d'une efficace collaboration entre gendarmes et organisateurs.

Emission en direct

Marseille-Provence assurera à partir de St-Dominique, Jeudi 8 Août une émission en direct de 12 heures 35 à 12 heures 50.

Elle fera là, avec tout son matériel, ses camions, ses techniciens, ses speakers, un reportage sur la « mise en place » de la soirée du 10 Août.

Jean Deschamps parlera des poètes qu'il interprètera le surlendemain, parlera de Jammes, d'Arène, de Peguy.

C'est dire assez tout l'intérêt que suscite dans les milieux littéraires ou d'information, la soirée de St-Dominique, qui est une innovation on le sait, sur le plan festivals français.

Ajoutons que la presse parisienne, Figaro en tête, aura là ses envoyés spéciaux.

Jacques GRIPEL

Jacques Gripel est certainement, parmi les éléments — tous excellents — qui composent la Compagnie Jean Deschamps, l'un des plus sympathiques, l'un des plus populaires aussi.

C'est un comédien-né, très doué, dont le talent souple et nuancé se prête facilement à l'interprétation des rôles les plus divers. Il a d'ailleurs fait, avec un grand succès, de nombreuses créations avec Jean Deschamps, qui lui ont valu des éloges unanimes.

Nous avons souvent vu jouer Jacques Gripel à Sisteron. Rappelons quelques-unes de ses remarquables interprétations que l'on n'a pas oubliées: le jardinier **Antonio** dans « Le Mariage de Figaro » le 9 Août 1959 — le premier fossoyeur dans « Hamlet » le 17 Juillet 1960 et l'amusant paysan **Pierrot** dans « Don Juan » le 31 Juillet de la même année — l'excellent religieux franciscain **Dom Laurence** dans « Roméo et Juliette » le 16 Juillet 1961 et le facétieux aubergiste **Brighella** dans « Arlequin valet de deux Maîtres » le 30 Juillet — l'inénarrable **première vieille** dans « L'Assemblée des Femmes » le 12 Août, et l'officier espagnol **Antonanzas** dans l'extraordinaire « Montserrat » du lendemain 13 Août, toujours en 1961. L'an dernier enfin, Jacques Gripel, égal à lui-même, souleva les applaudissements d'un public enthousiaste dans sa magistrale interprétation du rôle (difficile) du maître à chanter **Bazile** dans « Le Barbier de Séville » représenté le 12 Août.

Autant de rôles, autant de succès, tous marqués de l'empreinte personnelle de Gripel, de l'espèce de poésie aevc laquelle il joue, de sa fantaisie, aussi, et il n'en manque certes pas !...

A Paris, il joue souvent, et après avoir repris « Amphitryon » où il fut un très, très bon Sosie, rôle-clef de la pièce, aux côtés de Jean Deschamps, au Théâtre Sarah Bernhardt, ainsi que, dans cette même salle « Le Barbier de Séville », il a été très applaudi dans « Le Bourgeois Gentilhomme » au théâtre Hébertot, où il donnait la réplique au grand fantaisiste Fernand Reynaud. Il se fit également très remarquer dans « La Punaise » au Théâtre de l'Atelier.

On a vu maintes fois à la télévision Jacques Gripel et ses mimiques amusantes, et les meilleurs metteurs en scène et réalisateurs du petit écran font appel à lui. Tel Stellio Lorenzi pour ses dramatiques et aussi Claude Barma qui l'engagea notamment pour « Cyrano de Bergerac ».

Le 11 Août, à la Citadelle, dans « Ruy Blas », Jacques Gripel jouera les rôles du marquis de Priego et de Gudiel. Tous les spectateurs du festival le retrouveront avec plaisir.

Marcel D'ORVAL

Marcel d'Orval est un grand comédien, aussi bien par la taille que par le talent.

Habituel interprète des créations d'André Barsacq (le metteur en scène d'« Antigone » à la Citadelle en 1959) au Théâtre de l'Atelier à Paris, il fut également dans la troupe de Jean Deschamps, dont il est un élément très sûr, sur lequel on peut toujours compter, l'interprète très cocasse de Monsieur Dimanche, de « Don Juan ».

En 1959, sur la scène de la Citadelle, d'Orval faisait partie de ce sensationnel « plateau », avec Jean Deschamps, Daniel Sorano, Maria Mauban, Rosy Varte, etc... qui nous donna ce merveilleux « Mariage de Figaro » encore présent dans toutes les mémoires. Il jouait le lieutenant du siège, Don Gusman Brid'oison, de manière parfaite.

En marge de sa participation régulière à de nombreuses émissions télévisées, Marcel d'Orval a créé cette année « Trencavel » au Théâtre Montparnasse - Gaston Baty.

Il est un excellent Don Guritan dans « Ruy Blas », rôle qui lui va comme un gant.

Claude NOLLIER

Nous avons longuement évoqué la brillante carrière de cette grande dame du théâtre à propos de « L'Arlésienne » où elle fut une bien belle et bien sensible Rose Mamaï.

Nous retrouverons la grande artiste dans « Ruy Blas », romanesque à souhait, excellente à tous moments. Cette reine aura rarement eu une interprète de la classe et de la « grandeur » de Claude Nollier.

Gérard LORIN

Gérard Lorin a débuté très jeune au Studio des Champs Elysées à Paris, dans « L'Enfant et la Foule ». La critique le concernant fut très bonne et il fut salué comme l'acteur de la saison.

Malheureusement, juste à ce moment l'Armée de l'Air sollicite ses services !... un contrat dont Lorin se serait bien passé.

A son retour du régiment, il participe, aux côtés de Hubert Gignoux, un excellent animateur de théâtre, à la création du Centre Dramatique de l'Ouest, avant de faire la rencontre de Jean Dasté, à la Comédie de Saint-Etienne. Il y était venu pour six mois environ. Mais l'amour le guettait, il se marie et y reste... sept ans !

Il créa avec Dasté de nombreuses pièces dont « Le Cercle de Craie Caucasien » (rencontre avec Brecht et le Berliner Ensemble), « Homme pour Homme » où il tenait le rôle, délicat de Galy Gay, « La Tempête » et « Le Songe d'une Nuit d'été » (rencontre avec John Blatchley, metteur en scène britannique).

A Paris, Gérard Lorin joue souvent : au Théâtre de Lutèce, au La Bruyère, au Théâtre Hébertot, à l'Odéon-Théâtre de France (chez Jean Louis Barrault), d'autres encore. Partout, les metteurs en scène sont satisfaits de ce comédien délicat et fin qui joue avec un égal talent les tout jeunes gens et les compositions les plus poussées.

Il joue aussi au cinéma et d'une rencontre avec Alain Resnais est sortie sa participation à « L'Année dernière à Marienbad » et à « Muriel » ses deux derniers films.

Mais Gérard Lorin n'est pas seulement un acteur demandé. C'est un véritable artiste et son amour de la photographie l'éloigne de temps à autre de la scène. Il est spécialiste des photos d'enfants et il aime aussi les peintures abstraites. Toutefois les enfants ont ses préférences.

Dans ce « Ruy Blas » Gérard Lorin sera le marquis de Santa-Cruz, l'un de ces « messieurs » qui ont bon, si bon appétit...

Bernard GENTY

Nous ne connaissons pas encore Bernard Genty à Sisteron. Il se plaît pourtant à rappeler que c'est aux côtés de Jean Deschamps qu'il a débuté comme acteur professionnel, lors du premier festival de Nimes, animé par Raymond Hermantier.

Genty a travaillé avec André Reybaz, qui dirige le Centre Dramatique du Nord, où il fit un séjour fructueux avant de devenir le collaborateur de la difficile Marcelle Tassencourt. C'est en qualité d'assistant et de comédien qu'il participa aux divers spectacles montés par celle-ci, notamment au Théâtre Montpensier de Versailles et à l'Odéon-Théâtre de France.

Cette saison, avant « Oreste », au Théâtre Récamier à Paris, il a joué en tournée en France et à l'étranger, avec un grand succès la pièce de Françoise Sagan « Un Château en Suède », et « Le Malade Imaginaire » à la Comédie de Paris (délicat rôle d'Argan). Il a également participé cette année aux reprises de « Egmont », de Goethe, et de la « Jeanne d'Arc » de Charles Peguy.

C'est avec plaisir que nous accueillons à la Citadelle ce sympathique comédien.

Dans « Ruy Blas » il sera le Marquis Del Basto.

Philippe JARRY

C'est un nouveau dans la Compagnie Deschamps et primitivement il n'était pas destiné au Théâtre.

Transfuge de la Faculté de Droit et de l'Institut des Langues Orientales, il doit sa chance à Bernard Jenny et à notre vieille connaissance Antoine Balpétré, qui lui firent subir la dure mais souvent nécessaire épreuve de tous les métiers du théâtre, régie, administration, etc...

Mais Jarry devait devenir un vrai comédien et enfin intégré comme « participant » il joue au Théâtre Sarah Bernhardt « César et Cléopâtre » dans la mise en scène de Jean Le Poulain, et travaille régulièrement avec André Cellier, notamment, et Karsenty.

Après un long temps de service militaire, Jarry, devenu de plus en plus un passionné des planches, tente, avec Daniel Postal, la grande aventure du Centre du Sud-Est dont il assure la direction technique et où il a joué plusieurs rôles importants, dans « La Sage » de Bergmann, entre autres.

Comédien, il se dédouble souvent pour participer à la Régie. Dans « Ruy Blas » Philippe Jarry sera un huissier et un alguazil.

Robert RAIMBAUD

Robert Rimbaud est sympathiquement connu à Sisteron, et c'est un fidèle collaborateur de Jean Deschamps.

Aux Journées Théâtrales de l'Albigeois, il se fit beaucoup remarquer dans « Don Juan » de Molière, où il tenait le rôle principal.

A Paris, avec la Compagnie Jacques Vigoureux, il joua au Théâtre de la Cité Universitaire dans « Caracalla ». Puis au Théâtre de Lutèce avec la Compagnie Daniel Postal « L'Homme Clandestin ».

De nombreux festivals, tels ceux de Provins, d'Arras, etc... s'assurèrent la participation de Robert Rimbaud, qui est un comédien aussi sûr que consciencieux, et très amoureux de son métier.

En Avril 1961, il interpréta au Théâtre du Tertre la fameuse pièce de Tchekov « Oncle Vania ». C'était une sérieuse épreuve. Rimbaud fut excellent et la critique salua en lui une véritable révélation. P. Marcabru, dans « Arts » écrivait : « La surprise de la soirée nous la devons à Robert Rimbaud ». On lisait dans « Libération » « Robert Rimbaud apporte à son personnage les qualités d'une intelligente distinction et d'une mélancolique ironie ».

Tout cela est parfaitement exact et Rimbaud était tout désigné pour interpréter parfaitement un auteur comme Tchekov.

On a dit encore de lui, au sujet de cette pièce : « Un seul acteur qui a énormément de séduction discrète, beaucoup de finesse dans son ascendant et une grande vérité intérieure, Robert Rimbaud, a tenu sans fléchir jusqu'à la fin de la soirée. C'est un pouvoir que détiennent seuls les artistes au métier éprouvé ; celui-ci le possède malgré sa relative jeunesse. Quels sérieux atouts ! »

Bel éloge, en vérité, mais comme Rimbaud le mérite bien ! Avec la Compagnie J. Deschamps, dont il est un bon élément, dans les festivals du Théâtre d'Eté, il a joué dans « Roméo et Juliette », dans « Arlequin valet de deux Maîtres », et on ne saurait oublier sa belle et sensible interprétation du comédien dans « Montserrat ». A Paris, il a fait preuve de son talent dans « Amphitryon » et dans « Le Barbier de Séville » au Théâtre Sarah Bernhardt. Il était également aux côtés d'André Rousselet et de Lucien Barjon au Théâtre Récamier, dans la belle pièce de Lenz « Les Officiers ».

Mais Robert Rimbaud n'est pas seulement acteur, et un bon acteur, il est aussi metteur en scène et à ce sujet, il est l'assistant permanent de Jean Deschamps.

Il jouera, dans « Ruy Blas », le rôle du Comte d'Albe.

Claude PIEPLU

Pieplu, bien connu dans le monde du théâtre à Paris, est un nouveau dans la Compagnie Deschamps et c'est la première fois qu'il vient jouer à Sisteron, qu'il connaissait d'ailleurs — qui ne connaît pas Sisteron, maintenant ? — et dont il avait entendu parler du fameux théâtre de la Citadelle.

Il a appartenu pendant six ans à la Compagnie Jacques Fabbri, où il a fait des créations marquantes (et très remarquées) dans « Lope de Vega » de Claude Santelli, « Le Bon Numéro » de Eduardo de Filippo, « Misère et Noblesse », « Sergent, je vous aime », « La Jument du Roi », « Brouhaha », « Les Joyeuses Commères de Windsor » (l'un de ses plus grands succès), « La Folie Rostanov ». Il a joué aussi « La Venus de Milo » de Jacques Deval, avec la remarquable Nicole Courcel.

Dans chacun de ces rôles, très divers, Claude Pieplu a déployé une verve, une fantaisie pleine de finesse et très nuancée qui furent unanimement saluées par la critique, et qui désignaient Claude Pieplu pour le personnage truculent de Don César de Bazan (l'un des grands succès de Daniel Sorano) dans « Ruy Blas ».

Ce sympathique comédien participe, avons-nous dit, aux festivals du Théâtre d'Eté de Jean Deschamps pour la première fois. Il en est l'un des meilleurs éléments et pour beaucoup, ce sera l'une des révélations de ce « Ruy Blas ».

Claude Pieplu est également bien connu des téléspectateurs qui ont pu le voir notamment dans « Une lettre perdue » — « Siegfried » — « Les Misérables ».

Il vient de tourner « Le Temps des Copains » de Paul Guez. Pieplu est un acteur qui monte, et vite !...

André JULIEN

Que voilà un charmant et sympathique comédien, du reste boute-entrain au sein de la Compagnie Jean Deschamps.

André Julien possède un excellent bagage d'acteur et il a été formé à la triple école de Charles Antonetti (mime et danse) — Julien est un peu acrobate — du cours Dullin, où il fut élève de Pierre Valde, et du cours Vitold-Balachova.

Il appartient tour à tour aux Compgnies Raymond Hermantier (il y joue « Marie Stuart »), Grenier - Hussenot (avec laquelle il crée la célèbre « Visite de la vieille Dame »), Jean Marie Serreau (« Amédée » — « L'exception et la règle ») etc...

Julien a joué dans « Knock » au Théâtre Hébertot, et il fut engagé par Jean Vilar pour interpréter « La Bonne âme de Sé-Tchouan » au T. N. P. Il participa en outre à plusieurs festivals animés par Jean Marchat (qui joua « Antigone » à Sisteron le 26 Juillet 1959), et André Soubeyran, l'animateur des spectacles donnés à Vaison la Romaine.

Cette saison, il a joué « La Femme Sauvage » de Kateb Yacine, au Théâtre Récamier, et à celui de l'Ambigu.

Entre temps, car André Julien a de nombreuses cordes à son arc, il a continué son numéro (c'est un excellent mime) au Cabaret du Cheval d'Or. Tout en prêtant son concours à plusieurs émissions télévisées, parmi lesquelles nous citerons : « Les Cinq dernières minutes » avec Raymond Souplex, « Les Onderling », « Mon Oncle Benjamin », le feuilleton « La Route ».

André Julien a tenu le rôle de Fred dans « Le tour de la France par deux enfants », le premier feuilleton réalisé à la télévision.

C'est un bon comédien, un acteur complet, amusant, pittoresque, attachant et plein de fantaisie.

Serviable et toujours prêt pour la plaisanterie, il est très apprécié de ses camarades qui aiment sa verve toute méridionale.

Il fut, aux côtés d'Armand Meffre, son tonitruant « patron », un très remarqué Equipage dans « L'Arlésienne » du 28 Juillet. Nous le retrouverons avec plaisir dans « Ruy Blas » où il jouera un laquais et un alguazil.

André ROUSSELET

André Rousselet est bien connu à Sisteron où il a acquis droit de cité. C'est un comédien aguerri et depuis ses débuts au groupe des Théophiliens il a joué une centaine de rôles très variés, dans une vingtaine de théâtres et de compagnies, et autant de festivals. Il a participé en outre à de nombreuses tournées. C'est ainsi qu'il a appartenu à la Compagnie Hermantier, au Centre Dramatique de l'Ouest, de Gignoux, à la Comédie de Saint-Etienne de Jean Dasté, qui a formé tant d'excellents éléments.

Il a joué également au Théâtre de l'Athénée et au T.N.P. de Jean Vilar. Au point de vue festivals : Marseille, Liège, Montauban, Carcassonne, autant d'étapes qui marquent les débuts de Rousselet, dont la carrière est déjà bien remplie.

C'est un des fidèles de la Compagnie Jean Deschamps et du Théâtre d'Eté, participant dès 1957 à « La Chanson de Roland » et aux autres spectacles montés par ce groupe. L'année suivante, sa verve très personnelle, sa fantaisie aigüe trouvent à se déployer dans le rôle de Trinculo, l'un des deux clowns de « La Tempête ». Il ne sera pas moins remarqué, au Théâtre Antoine à Paris, aux côtés du célèbre acteur italien Raf Valone dans « Vu du Pont ».

Cette saison, André Rousselet a beaucoup travaillé et son étonnante activité ne s'est pas plus démentie que ses dons : « Frank V » au Théâtre de l'Atelier — « La Place Royale » de Corneille — « Saint-Genêt » de Rotrou au Théâtre de Paris — « Egmont » de Goethe et « Les Officiers » au Théâtre Récamier.

Avec Jean Deschamps, Rousselet a interprété plusieurs rôles, notamment dans « Don Juan » — « Arlequin valet de deux Maîtres » — « Montserrat » — « Le Barbier de Séville » où il fut très applaudi aux côtés de son joyeux compère Armand Meffre, etc...

A la télévision, on l'a vu dans plusieurs émissions à succès ; nous citerons : « Cent Ans d'Amour », de Maurice Château, la dernière fois avec Michel Le Royer dans l'excellente séquence « Amants » de Maurice Donnay (rôle du cocher) — « Le Seigneur Auteur » de Carmontelle, tourné pour la seconde chaîne, sans oublier « Skaal » avec Georges Ulmer, où Rousselet campait un impeccable croupier de salle de jeux.

Dans « Ruy Blas » il sera le noble Don Antonio Ubilla, l'un des ministres que le présomptueux Ruy Blas se charge de mettre au pas !

Il y sera, comme d'habitude, très apprécié.

© VILLE DE SISTERON

DANS LES VALLEES

PEIPIN

Dans le cadre des manifestations organisées pendant les vacances, nous signalons que la Fête Patronale de Peipin aura lieu les 3, 4 et 5 Août.

Comme à l'accoutumée, le Comité des Fêtes, présidé par M. Yves Roux, conseiller municipal, n'a rien négligé pour que cette fête connaisse un succès total et de bon aloi.

Il a mis sur pied un programme éclectique, susceptible de satisfaire les grands et les petits, dont nous donnons le détail ci-dessous :

Samedi 3 Août, à 20 h 45, Grand Bal animé par Bolognesi et ses musiciens.

Dimanche 4 Août, à 14 h 30 Concours de Pétanque par équipes de 3 joueurs, 200 frs plus les mises ; à 17 h et 20 h 45 Grand Bal avec Bolognesi et son orchestre.

Lundi 5 Août, à 9 h. Concours de Boules à la longue, 200 frs plus les mises ; à 14 h 30 Consolante à Pétanque 150 frs plus les mises ; à 16 h. Jeux d'enfants, prix 20 frs.

Les amis, les estivants et les touristes de passage seront, comme d'habitude, cordialement accueillis.

———

St-VINCENT-sur-JABRON

Fête Votive. — Voici le programme de la Fête Votive qui aura lieu les 11, 12 et 15 Août.

Samedi 10, à 21 h, Attractions, Sketches, Jeux publics.

Dimanche 11, à 16 h 30, Jeux d'Enfants, Concours de Belote 50 frs de prix ; à partir de 18 h Grand Bal Public avec Jo Mura et son ensemble ; à 23 h 30, Grand Feu d'Artifice, Embrasement.

Lundi 12, à 10 h, Concours de Pétanque, 200 frs plus la moitié des mises ; à 14 h, Consolante à Pétanque 60 frs de prix ; à partir de 18 h, Grand Bal avec Jo Mura ; à 23 h 30 tirage de la Tombola.

Jeudi 15, à 9 h., Concours de boules à la longue, 300 frs de prix plus la moitié des mises ; à 14 h, Consolante à la longue, 60 frs de prix.

* * *

La Foire aux Agnelles. — La foire aux Agnelles de Dimanche dernier a obtenu un très grand succès. De toute la région sont venus des exposants et voici le palmarès :

Prix de 1re classe de 20 frs : Julien Antonin, Sisteron, 50 AL : 1 bouteille de Mirabelle ; Albert Latil, Bevons, 50 AL : 1 pélerine de berger ; Elie Marin, St-Vincent, 50 AL : 1 bouteille de vin d'Alsace ; Louis Dessaud, St-Vincent, 50 AL : 1 bon de 5 frs ; Marcel Clément, Châteauneuf, 50 AL : 1 bon de 5 fras ; Roger Blanc, Noyers, 50 AL : 1 bon de 5 fras.

Prix de 2me classe de 10 francs : Albert Latil à Valbelle ; Henri Laugier à Châteauneuf ; Yvan Gallian à Châteauneuf ; Achille Peloux à Montfroc ; Pierre Durand à St-Vincent ; Albert Eysseric à St-Vincent.

Prix de 3me classe de 10 francs : Roger Figuière à Noyers ; Paul Lambert aux Omergues ; Jean Elena à Noyers.

———

ORPIERRE

Voici le programme de la Fête qui aura lieu les 10, 11, 12 et 13 Août.

Samedi 10, à 22 h, Retraite aux Flambeaux.

Dimanche 11, à 7 h, Réveil en Fanfare ; à 8 h, Ouverture du Concours de Tir à la cible ; de 10 h à 18 h Fête Folklorique avec Gardians, Arlésiennes Tambourinaires, avec la présence de S. M. la Reine d'Arles (voir affiches spéciales) ; à 18 h et 21 h, Grand Bal avec Arthur Eyraud, de Gap.

Lundi 12, à 8 h, reprise du Tir et Finale ; à 11 h, Jeux d'Enfants ; à 14 h 30, Grand Concours de Pétanque doté par la Maison Ricard (voir affiches spéciales) ; à 21 h, Grand Bal avec Arthur Eyraud.

Mardi 13, à 15 h, Concours de Boules à la mêlée ; à 21 h, Tirage de la Grande Tombola.

———

VALBELLE

Samedi dernier ont eu lieu les obsèques de M. Marcel Breton, décédé à l'âge de 60 ans.

Marcel Breton était sympathiquement connu et exploitait depuis de nombreuses années, la scierie.

A sa femme, ses enfants et petits-enfants, à sa mère, à ses frères et sœurs, et à toute la famille, nos sincères condoléances.

* * *

Fête des Estivants. — Samedi 17 Août, à 21 h, Soirée Artistique avec le concours de « L'Effort Artistique » d'Aix-en-Provence, qui interprètera le « Jubilé » de Tchékhov récemment primé au Concours International de Vichy, et « L'Ecole des Veuves » de Jean Cocteau.

Dimanche 18, à 10 h, Jeux d'Enfants ; à 11 h 30 Apéritif offert à la Municipalité ; à 14 h, Grand Concours de Boules par équipes choisies de 3 joueurs, doté de 120 frs plus la moitié des mises.

ETAT-CIVIL

———

du 26 Juillet au 1er Août 1963

Naissances : Didier, fils de Jacky Tuech, tailleur de pierres à Sisteron. — Christiane Edmonde, fille de Edmond Chomsky, chauffeur de taxis à Sisteron. — Danièle, fille de Augustin Atanasio Mejias, plombier à Sisteron.

Publication de Mariage : Jacques Levi Pelloux, ouvrier d'usine, et Jeannette Paulette Lajusticia Cheeca, employée d'hôpital, domiciliés à Sisteron.

Mariage : Diego Hernandez, ouvrier d'usine, domicilié aux Mées, et Aimée Jeanine Marcelle Riogerge, employée d'usine, domiciliée à Sisteron.

CONGES

Par suite des congés annuels, l'imprimerie Pascal-Lieutier sera fermée du lundi 12 Août au 1er Septembre.

De ce fait « Sisteron - Journal » ne paraitra pas les samedi 17, 24 et 31 Août 1963.

Librairie LIEUTIER à SISTERON

LES ENNEMIS DE LA ROUTE :

— le verre de trop
— le repas abondant
— le fanatique de la moyenne
— la distraction
— l'impatience.

CHANGEMENT D'ADRESSE

Nous prions instamment nos fidèles abonnés que, par suite d'un changement dans la confection des bandes, de ne pas omettre en cas de changement d'adresse, de joindre la dernière bande accompagnée de la somme de 0 fr. 50.

LES BRULURES

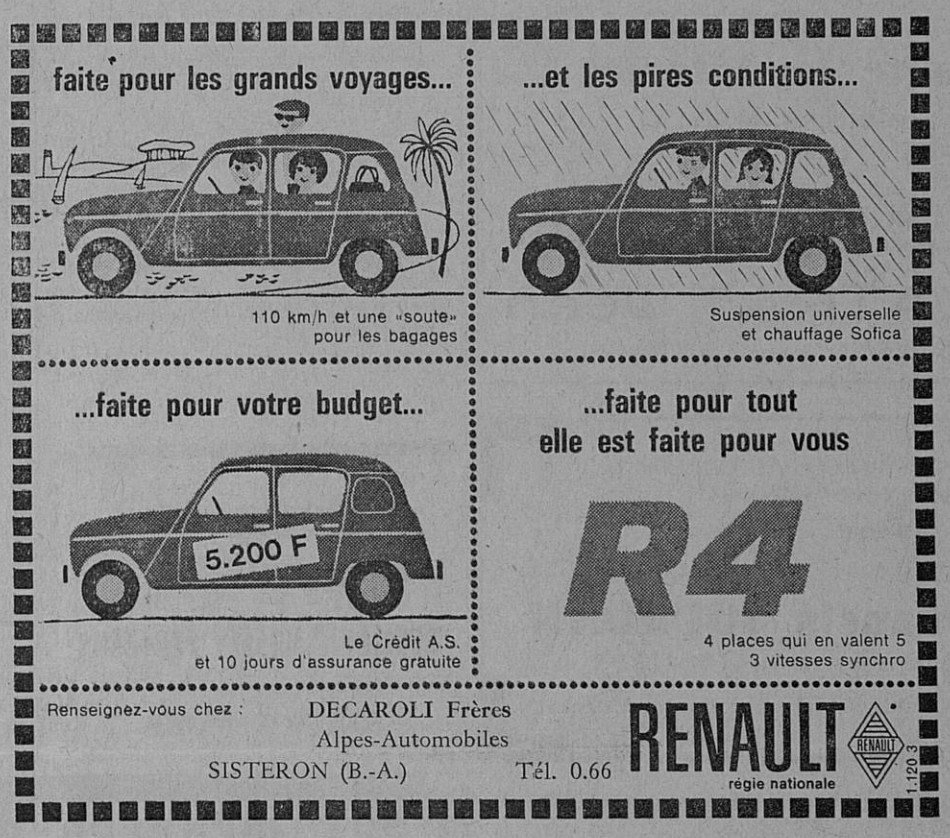
Chaque année, en France, les brûlures sont la cause de 20.000 accidents nécessitant l'hospitalisation.

15.000 surviennent au foyer familial et plus de 50 o/o des brûlés sont des enfants.

Causes principales : liquides bouillants, lampes à pétrole, radiateurs électriques à feu nu, appareils de chauffage à feu visible et non protégé, allumettes.

Le Centre National de Prévention et de Protection vous dit :

« Ne posez jamais à même le sol un récipient d'eau très chaude, placez vos casseroles la queue tournée à l'opposé du passage et protégez les foyers à flamme nue.



AMIC Robert
Artisan Cimentier-Maçon
Béton Armée Carrelage
Bassins Etanchéité
Travaux Bâtiment
La Résidence — Les Plantiers
SISTERON

TOUTE L'ALIMENTATION ANIMALE
Dépositaire des Aliments Duquesne et Poral
LATIL Frères
Le Gand — SISTERON
Tél : 3.23

Transports SISTERON-MARSEILLE
Anciennes Messageries Pellegrin
COTTO, successeur
Dépôt : R. PELLEGRIN
Route des Combes — SISTERON
Téléphone 2.57
Départ pour Marseille Mardi et Jeudi
Livraison à domicile.

PLOMBERIE - ZINGUERIE
CHAUFFAGE CENTRAL
SANITAIRE
ANDRÉ Georges
Installateur
La Baume — SISTERON

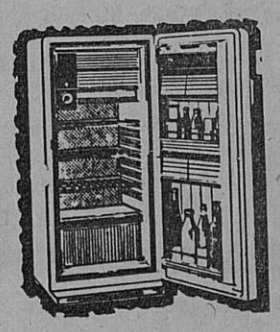
AVIS A NOS ABONNES

Les abonnés au « Sisteron-Journal » dont l'abonnement expire au mois de Juillet 1963, sont priés de le renouveler s'ils ne veulent pas voir leur abonnement supprimé.

Meublez-vous aux
Meubles BOUISSON
SISTERON — 10, Rue Saunerie
SAINT-AUBAN — Place Péchiney
MAISON DE CONFIANCE
Pas de Primes ou Escompte illusoires
A QUALITE EGALE PRIX SANS CONCURRENCE
N'achetez rien sans nous avoir interrogés et visitez la plus importante Exposition
D'AMEUBLEMENT ET DE DECORATION
Crédit — Livraison rapide
Notre meilleure garantie Le Renom de notre Maison.

dans la course avec WEILL
WEILL
EN EXCLUSIVITE
Maison Raoul COLOMB - Sisteron

LA COOPERATIVE NATIONALE de Commerçants
Radio Télévision Electro-Ménager
CARTEL
Fabrication FRIMATIC
a l'avantage de vous présenter pour la saison 1963 la sélection de ses Réfrigérateurs à des prix sans concurrence



110 litres	639 francs	installé
140 litres	799 francs	installé
180 litres	969 francs	installé
225 litres	1.079 francs	installé

Garantie 5 ans Groupe Técumseh
Concessionnaire :
RICHAUD Georges
Avenue Paul Arène SISTERON
Tél. 3.62
Distributeur Officiel des marques FRIMATIC et FRIGECO
Vente à crédit
Très larges facilités de paiement.

Aujourd'hui la peinture ISODECOR a 10 ans.

10 ans de succès, celà compte !

Le Véritable ISODECOR que rien ne remplace est vendu à la Droguerie Paul BERNARD, qui chaque année double la vente de cette peinture miracle ISODECOR.

Droguerie Paul BERNARD
Rue Droite — SISTERON

« MIDI - AUTO »
A. ESCARTEFIGUE
PEIPIN (B.-Alpes) Tél. 16
Agence Automobile PEUGEOT
Machines Agricoles MAC-CORMICK
Mécanique Electricité Tolerie Peinture
Vente Echange Crédit Reprise
NEUF et OCCASION

Marceau SCALA Rue de Provence, SISTERON, tél. 197

RANUCCI ELECTRICITE GENERALE
ARMES ET MUNITIONS
Fusils Luigi Franchi, Verney-Caron, Charlin, Darne
25, rue Saunerie — SISTERON — Tél 314 et 322

Imprimerie LIEUTIER
25, Rue Droite — SISTERON
Directeur-Gérant : Marcel LIEUTIER

© VILLE DE SISTERON

Charbons toutes provenances

BOULETS D'ANTHRACITE TRIBAR

POUR VOTRE PROVISION

passez vos commandes dès maintenant

en vous adressant à

E. JOUVE

Avenue de la Libération, SISTERON — Tél 43

POISSONNERIE DES ARCADES

Tél. 273

SISTERON

Coquillages Ecrevisses Langoustes

Truites Vivantes Poisson congelé

La fraîcheur de la Mer au pied de la Citadelle

Toute la Literie

SOMMIERS — MATELAS

CHAISES — FAUTEUILS — DIVANS — CANAPES

NEUF REPARATION

DE L'ARTISAN AU CLIENT

— SANS INTERMEDIAIRE —

MALATRAY Jean

Rue Mercerie — SISTERON

SI VOUS PENSEZ AU CHAUFFAGE AU MAZOUT

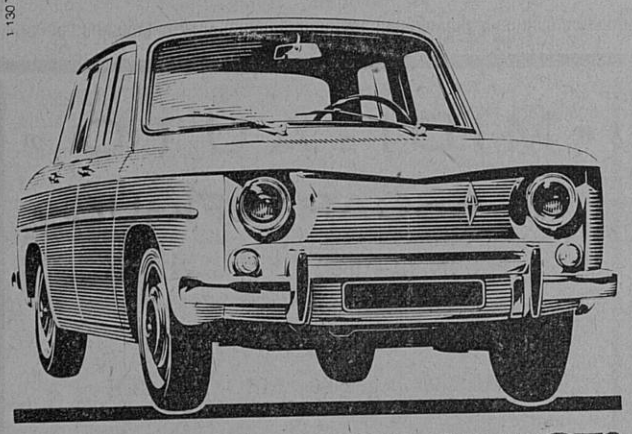
Retenez cette adresse

LE SPECIALISTE DES APPAREILS MENAGERS

Ets Francis JOURDAN

11, Avenue des Arcades, SISTERON

GRAND CHOIX D'APPAREILS EN MAGASIN



venez essayer la R8

La nouvelle Renault 4 5 places seule voiture au monde de sa catégorie équipée de 4 freins à disque. Moteur «Sierra» 5 paliers. Tenue de route stupéfiante. Circuit scellé. Confort intégral. 48 ch SAE - 5 cv fiscaux. Plus de 125 km h.

DECAROLI Frères

Alpes-Automobiles SISTERON

A. VICENZI

ANTIQUAIRE

Route Nationale 85 PEIPIN

Achète et vend tous genres meubles anciens

Moderne Station-Service

« MOBIL »

de SAINTE-URSULE

A. RANQUE Téléph. 62 SISTERON

ESSENCE HUILE

LAVAGE VIDANGE GRAISSAGE

Toutes Marques

Etude de Me Gaston BAYLE
notaire à SISTERON

Deuxième Avis

Suivant acte reçu par Me Gaston BAYLE, notaire à SISTERON, les huit et dix Juillet mil neuf cent soixante trois, enregistré à SISTERON le seize Juillet mil neuf cent soixante trois, bordereau 176/6/427

Contenant notamment le partage des biens dépendant de la succession de Madame Alice BRESSET, décédée à SISTERON le huit Janvier mil neuf cent soixante, il a été attribué :

— à Madame Yvette BRUNET, sa fille, épouse VALENTINI, demeurant à SISTERON, un fonds de commerce d'alimentation générale, fruits et légumes, sis et exploité à SISTERON, rue Deleuze, pour une valeur estimative de trente deux mille cinquante francs (32.050 frs) dont six mille cent cinquante francs (6.150 frs) s'appliquant aux marchandises ;

— et à Monsieur Clément BRUNET, son époux, demeurant à SISTERON un fonds de commerce de lait, beurres et fromages, sis et exploité à SISTERON, pour une valeur estimative de quatre mille sept cent francs (4.700 frs) sans marchandises et moyennant le paiement d'une soulte de mille neuf cent cinquante francs (1.950 frs) à Madame VALENTINI.

La jouissance divise a été fixée au premier Mai mil neuf cent soixante trois.

Les oppositions, s'il y a lieu, seront reçues dans les dix jours de la dernière en date des publications légales, à SISTERON, en l'étude de Me BAYLE, notaire, où domicile a été élu.

Pour Deuxième Avis
Gaston BAYLE, notaire.

Peugeot

Avenue Jean-Jaurès

Tél. 44 — SISTERON

BERLIET - MASSEY FERGUSON

Neuf - Occasions - Reprise - Crédit

STATION MOBIL

Cession

DE FONDS DE COMMERCE

Par acte sous signatures privées en date à MANOSQUE du treize mars milneuf cent soixante trois, enregistré au droit fixe sous condition suspensive d'homologation administrative le dix huit mars mil neuf cent soixante trois, bord. 196/3, vol. 316 la condition suspensive ayant été remplie à la date du premier juillet mil neuf cent soixante trois, et ledit acte ayant été enregistré à MANOSQUE le treize juillet mil neuf cent soixante trois, vol. 316, bord. 521/1 aux droits de Deux Cent Quarante francs

Monsieur ENSCKLERC Joseph, à MANOSQUE (Basses-Alpes) a cédé à Monsieur FEDRIGHI Michel Pierre, demeurant à SAINT-MAIME (Basses-Alpes)

Une partie de fonds de commerce de transports publics de marchandises correspondant à DIX Tonnes de droits de Camionnage Urbain, qu'il exploitait à MANOSQUE (Basses-Alpes).

Cette cession porte sur la totalité des éléments corporels et incorporels et elle a eu lieu moyennant le prix total, global et forfaitaire de Mille Cinq Cents Francs (1.500 frs).

Les oppositions seront reçues dans les dix jours de la présente insertion au domicile du cédant.

Pour Deuxième Avis
ENSCKLERC J.

CAMAU SISTERON DIGNE SAINT-AUBAN

Opticien diplômé
Gérante diplômée

12, Avenue des Arcades, 12

AUTOMOBILISTES...

QUAND IL PLEUT, REDUISEZ VOTRE VITESSE DE 20 o/o.

AUX MEUBLES SISTERONNAIS

57, Rue Droite — SISTERON — Tél. 0.93

Ancienne Maison BOURGON — Successeur : P. DOUSSOULIN

Pour bien vous meublez, à un prix raisonnable, venez visiter nos TROIS MAGASINS D'EXPOSITION

Vous y trouverez tout ce que vous désirez.

LE PLUS BEAU MOBILIER RUSTIQUE ET MODERNE

SALLE DE SEJOUR MODERNE
SALLE A MANGER RUSTIQUE
CHAMBRES A COUCHER
TOUT ce qui CONCERNE «l'enfant»
TOUTE LA LITERIE
— CUISINES et TABLES FORMICA

Une visite s'impose, sans engagement
UNE SEULE ADRESSE et la BONNE
MEUBLES SISTERONNAIS
57, Rue Droite — SISTERON —

Madame COUTON

Laines PERNELLE

Place Paul Arène à SISTERON

vous remercie de votre visite et vous réserve le meilleur accueil en vous présentant les dernières créations PERNELLE : Laines, Bas Chaussettes, Vêtements et Sous-Vêtement Sarn, Pulls CREATEX.

MESSAGERIES-TRANSPORTS

SISTERON-MARSEILLE

et vice-versa

Lundi, Mercredi et Vendredi

Germain CHANA

successeur d'ALLEGRE

DEPOTS A :

SISTERON, 24, Rue Saunerie, Tél : 2.38 et 3.57

MARSEILLE La Cloche d'Or, Boulevard Bouès, Tél : 62.33.04
Parking Nord, Boulevard de Briançon, Tél : 62.75.43
Grand Bar des Autobus, 12, Cours Gouffé, Tél. 42-42-49
Hôtel Petit Versaille, 13, Rue Nationale, Tél : 20.78.59

Chansyl signe votre élégance

ÉVELYNE

13, rue de Provence

SISTERON

PRESSING SERVICE

NETTOYAGE A SEC

BLANCHISSERIE TEINTURE

STOPPAGE

Place Paul Arène — SISTERON

DÉMONSTRATION ET VENTE :

Marceau SCALA

Rue de Provence — SISTERON Tél. 197

VOUS QUI REVEZ D'UN BON SOMMEIL

vous le trouverez grâce à notre grand choix de

LITS CANAPES ENSEMBLES ROTIN

LANDAUS RIDEAUX

TISSUS AMEUBLEMENT RELAX

à la LITERIE DES ARCADES — SISTERON

Paul DAVIN

Rideau Portière, le seul véritable pour les mouches.

CONORD

JUSTE LA QUANTITÉ D'EAU QU'IL FAUT

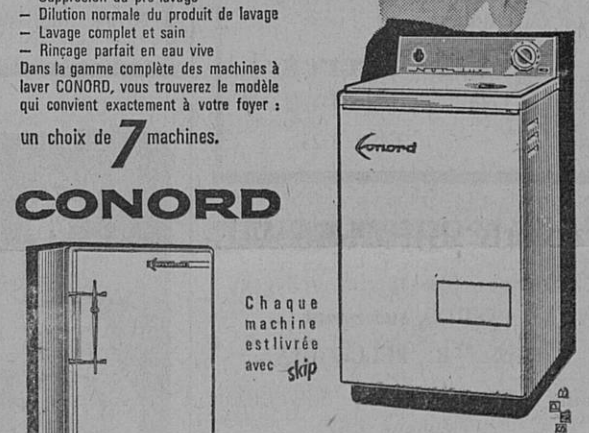
Oui, l'un des principaux avantages du système de lavage CONORD, c'est qu'il utilise l'exacte quantité d'eau qu'il faut pour laver votre linge : ni trop, ni trop peu.

Résultat :
- Suppresion du pré-lavage
- Dilution normale du produit de lavage
- Lavage complet et sain
- Rinçage parfait en eau vive

Dans la gamme complète des machines à laver CONORD, vous trouverez le modèle qui convient exactement à votre foyer :

un choix de 7 machines.

CONORD



Chaque machine est livrée avec skip

CONORD

Vous offre également un choix de 7 RÉFRIGÉRATEURS ULTRA-MODERNES AUX MEILLEURS PRIX

Les concessionnaires CONORD les mieux sélectionnés d'Europe ont équipé un million de foyers.

Francis JOURDAN

Appareils Ménagers Modernes

Les Arcades — SISTERON

SERRURERIE — CONSTRUCTION METALLIQUE

G. BLANC

Route de Gap — SISTERON — Tél. 196

© VILLE DE SISTERON